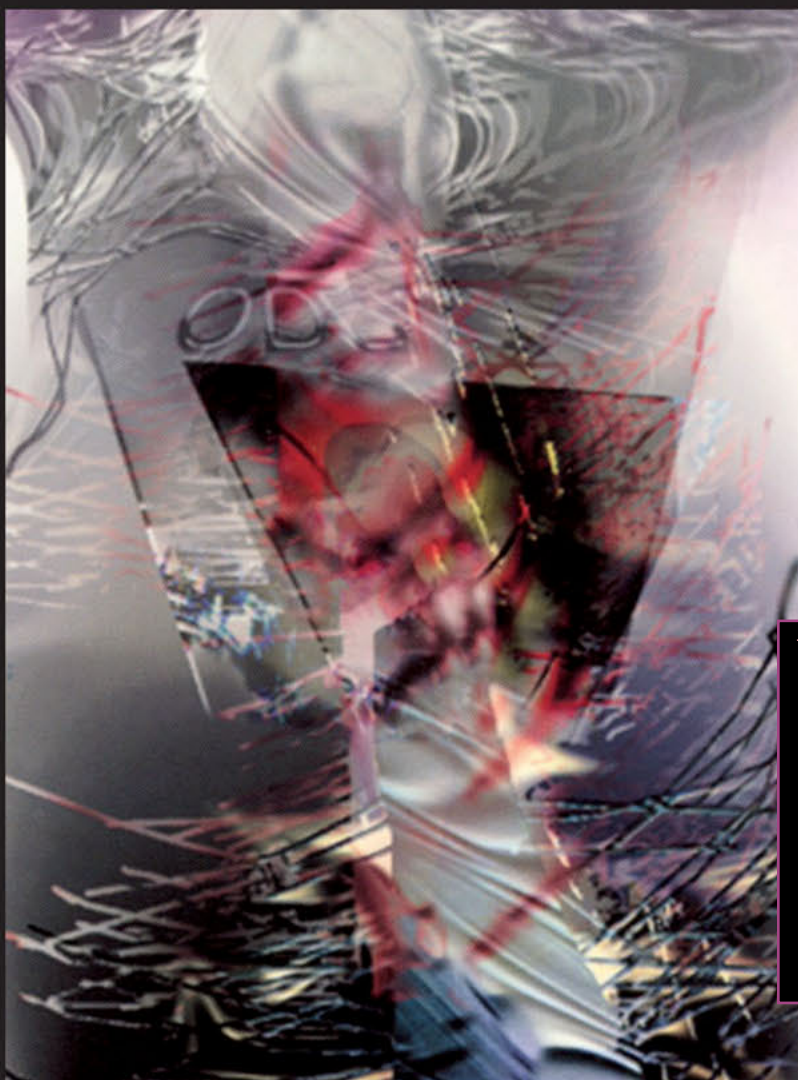


# Przekłady Literatur Słowiańskich

# 4

Część

# 1



Wydawnictwo  
Uniwersytetu  
Śląskiego



Katowice  
2013

# Przekłady Literatur Słowiańskich

Tom 4, część 1

Stereotypy  
w przekładzie artystycznym



NR 3122

# Przekłady Literatur Słowiańskich

Tom 4, część 1

Stereotypy  
w przekładzie artystycznym

pod redakcją  
**Bożeny Tokarz**

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego



Katowice 2013

[Kup książkę](#)

Redaktor serii: Historia Literatur Słowiańskich

**Bożena Tokarz**

Recenzenci

**Marko Jesenšek, Magdalena Koch**

**Redaktor naczelny**

Bożena Tokarz (Katowice)

**Redaktor tematyczny**

Leszek Małczak (Katowice)

**Rada Redakcyjna**

Edward Balcerzan (Poznań), Nikolaj Jež (Ljubljana), Zvonko Kovač (Zagreb), Eva Mala (Nitra),  
Martina Ožbot (Ljubljana), Ivo Pospíšil (Brno), Tone Smolej (Ljubljana),  
Elżbieta Tabakowska (Kraków)

**Redaktorzy językowi**

Eric Starnes (język angielski), Iljana Genev-Puhaleva (język bułgarski),  
Robert Bebek (język chorwacki), Radek Jerabek (język czeski),  
Elena Micevska (język macedoński), Srdjan Papić (język serbski),  
Andres Gootsova (język słowacki), Tina Jugović (język słoweński)

INDEX  COPERNICUS  
I N T E R N A T I O N A L

Publikacja jest dostępna także w wersji internetowej:

Central and Eastern European Online Library  
**[www.cceol.com](http://www.cceol.com)**

[Kup książkę](#)

## Spis treści

|                                                                             |   |
|-----------------------------------------------------------------------------|---|
| Wstęp. Wokół stereotypu i jego przekładu ( <i>Bożena Tokarz</i> ) . . . . . | 7 |
|-----------------------------------------------------------------------------|---|

### Rola stereotypów w kulturze

|                                                                                                                                                                                                           |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>Maciej Czerwiński:</b> Rola stereotypu w kształtowaniu polifonicznego uniwersum literackiego i kulturowego na przykładzie oryginału i polskiego przekładu <i>Mostu na Drinie</i> Ivo Andrića . . . . . | 19 |
| <b>Anna Muszyńska-Vizintin:</b> O destereotypizacji odczytań tekstu oryginału w przekładzie. Rozważania o słoweńskim tłumaczeniu kulinariów w <i>Panu Tadeuszu</i> . . .                                  | 37 |
| <b>Joanna Mleczko:</b> Bułgarska obrzędowość weselna w przekładzie <i>Synowej</i> Georgiego Karasławowa . . . . .                                                                                         | 61 |

### Stereotyp płci

|                                                                                                                                                          |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Małgorzata Filippek:</b> Stereotyp mężczyzny w przekładzie <i>Opowieści o mężczyznach</i> Miloša Crnjanskiego . . . . .                               | 73  |
| <b>Aneta Todevska:</b> Fallocentryczne stereotypy Stanisława Ignacego Witkiewicza w macedońskim przekładzie powieści <i>Pożegnanie jesieni</i> . . . . . | 89  |
| <b>Paulina Pycia:</b> Stereotyp kobiety — dramat <i>Sve o ženama</i> Miro Gavrana i jego polski przekład . . . . .                                       | 101 |

### Peryferie kultury

|                                                                                                                                                                                |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Sylwia Sojda:</b> Stereotyp w subkulturze — subkultura w stereotypie. O słowackim tłumaczeniu <i>Wojny polsko-ruskiej pod flagą białą-czerwoną</i> Doroty Masłowskiej . . . | 115 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

## Stereotypy narodowe

|                                                                                                                                                                   |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Józef Zarek:</b> O <i>Pepikach</i> Mariusza Surosza po czesku . . . . .                                                                                        | 129 |
| <b>Katarzyna Majdzik:</b> Jergovicia żonglerka stereotypami. Wokół polskiego przekładu powieści <i>Srda śpiewa o zmierzchu</i> w <i>Zielone Świątki</i> . . . . . | 140 |
| <b>Marlena Gruda:</b> Stereotyp Słoweńca „ofiary” w przekładzie powieści Vlada Žabota <i>Wilcze noce</i> . . . . .                                                | 154 |

## Stereotypy odbioru

|                                                                                                                                                               |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Bożena Tokarz:</b> <i>Ostatnia Wieczerza</i> Pawła Huellego (i Jany Unuk) jako konfrontacja z tradycją, z własną i cudzą kulturą . . . . .                 | 185 |
| <b>Adriana Kovacheva:</b> Paradoksy antologizacji poezji polskiej w przekładach na język bułgarski . . . . .                                                  | 208 |
| <b>Marta Buczek:</b> Stereotypy w przekładzie słowackich opowiadań <i>Bajki dla niegrzecznych dzieci i ich troskliwych rodziców</i> Dušana Taragela . . . . . | 224 |

## W kręgu wartościowania

|                                                                                                                                               |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Mateusz Warchał:</b> Błędy atrybucyjne — ich psychologiczna dystrybucja, możliwości oceny i eliminacji w procesie translatorskim . . . . . | 241 |
| <b>Leszek Małczak:</b> O stereotypach w recepcji literatury chorwackiej w Polsce w latach 1944—1956 . . . . .                                 | 253 |
| Indeks autorów . . . . .                                                                                                                      | 269 |
| Indeks tłumaczy . . . . .                                                                                                                     | 277 |
| Noty o Autorach . . . . .                                                                                                                     | 279 |

## Wstęp

### Wokół stereotypu i jego przekładu

Przekład artystyczny pełni szczególną funkcję w komunikacji międzykulturowej w tworzeniu przesłanek do rozumienia różnych form odrębności fizycznej i mentalnej uczestników innej kultury. Jego wyjątkowość wynika z właściwości przedmiotu estetycznego, jakim jest literatura. Egzystując w języku, denotuje i konotuje ona zjawiska rzeczywistości oraz tworzy integralne wewnętrznie obszary świata fikcyjnego, językowego, w którym wszystko jest możliwe<sup>1</sup>. Jednocześnie stanowi środek komunikacji kulturowej (a w przekładzie — międzykulturowej) jako przedmiot autonomiczny i utylitarny, heteronomiczny i swoisty<sup>2</sup>. Jest wynikiem (podobnie jak inne sztuki) funkcjonowania zasady podwójnej strukturalizacji: zewnętrznej i wewnętrznej<sup>3</sup>. Dzięki strukturalizacji zewnętrznej literatura kreuje rzeczywistość przedstawioną za pomocą abstrakcji, ukonkretnionej w metaforze, postaci itp., oraz hierarchizacji w ciągle dokonywanych wyborach autorskich. Wybór dokonywany jest ze świata, który tworzą ludzie, rzeczy i zjawiska, składające się na wielość i indywidualność, podwójność i jedność, na ruch, ilość, jakość, posiadanie, wyznaczniki, przynależność,

---

<sup>1</sup> Por. m.in. B. Tokarz: *Ontologiczne pułapki literatury — dyskurs antropologiczny*. W: *Antropologia kultury — antropologia literatury*. Red. E. Kosowska, A. Gomółka, E. Jaworski. Katowice 2007, s. 72—89 — szerzej na temat złożoności literatury jako przedmiotu estetycznego.

<sup>2</sup> Por. m.in. E. Balcerzan: *Przez znaki*. Poznań 1972; Idem: *Sprzecznościowa koncepcja literackości*. W: *Sporne i bezsporne problemy współczesnej wiedzy o literaturze*. Red. W. Bolecki, R. Nycz. Warszawa 2002, s. 255—267 — jako ważny głos w dyskusji.

<sup>3</sup> Por. C. Hagège: *L'homme de paroles*. Paris 1986, s. 169—174 — zasadę tę odnosi autor do języka.

powiązania itp. Doznania, uczucia, myśli, intuicje budują poszczególne światy jednostkowe. Wyboem kierują doświadczenia zmysłowe i umysłowe postrzegającego, jego możliwości mentalne<sup>4</sup> oraz szeroko pojęty kontekst. Dlatego literatura dokonuje (z punktu widzenia autora i kultury) klasyfikacji świata w celu jego zrozumienia, przeżycia i doznania, ujawniając relacje bezpośrednio trudne do zrozumienia. Ontologicznie kwalifikowana jako zbiór bytów intencjonalnych<sup>5</sup> odznacza się również intencyjnością<sup>6</sup>. Różnica między pojęciami intencjonalności i intencyjności wynika z ich zakresów znaczeniowych. „Intencjonalność” jest pojęciem szerszym, należącym do filozoficznej estetyki ogólnej, wprowadzonym przez Romana Ingardena. „Intencyjność” wchodzi w zakres „intencjonalności” i dotyczy znaczenia jako funkcji dzieła literackiego kształtowanego w procesie komunikacji. O intencjach autora można orzekać na podstawie tekstowych instancji intencjonalnych (np.: role autora, przesłanie dzieła, wizja estetyczna, symbolika, stylistyka, struktura, gatunek). Wiedza o nich ma wartość dla hipotez interpretacyjnych — o czym pisze Danuta Szajnert — również w aspekcie kategorii genologicznych. Intencje autora, czytelnika, stan wiedzy, obraz kultury itp. są śladami pozostawionymi w dziele dzięki relacjom, w jakie ono wchodzi z szeroko rozumianym kontekstem, co potwierdza zasadność tezy Umberta Eco o potrójnej intencyjności dzieła literackiego<sup>7</sup>.

Wieloznaczność jako jedna z właściwości sztuki i literatury pozwala na nieograniczone czasowo funkcjonowanie utworu w odbiorze czytelnicznym, jeżeli jest czytany, oraz sprawia, że odbiorca zostaje wchłonięty przez tworzoną przezzeń rzeczywistość fikcyjną, przez przyjemność jej przeżywania, a w niej — siebie. Uzyskiwana jest w języku symbolicznym, co powoduje, że przekład literatury, choć przebiegający zgodnie z ogólną sztuką przekładu tekstu, różni się od innych typów tłumaczeń. Wymaga umiejętności czytania i ekwiwalentyzowania języka symbolicznego. Zachodzi bowiem związek między „mentalną intencją autora i słownym znaczeniem tekstu”, parafrazując Ricœura<sup>8</sup>. Może to powodować rozbieżność między zamierzeniem a realizacją artystyczną, która nie zawsze mu odpowiada, lub tekst literacki zaczyna żyć własnym życiem w zależności od kontekstu wewnątrzsłownego, wewnątrztekstowego i wewnątrzliterackiego, a także od kontekstu zewnętrznego w odbiorze.

Podwójność ontologiczna i strukturalizacyjna literatury sprawia, że należy ona do świata sztuki, wiedzy o świecie i człowieku oraz uczestniczy w kulturowo-

<sup>4</sup> Por. E. T a b a k o w s k a: *Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu*. Kraków 2001 — ujęcie językoznawstwa kognitywistycznego.

<sup>5</sup> Por. R. Ingarden: *O poznaniu dzieła literackiego*. Tłum. D. Gierulanka. Warszawa 1976.

<sup>6</sup> Por. D. Szajnert: *Intencja i interpretacja*. „Pamiętnik Literacki” 2000, z. 1, s. 7—42.

<sup>7</sup> Por. U. Eco: *Nadinterpretowanie tekstów*. W: *Interpretacja i nadinterpretacja*. Red. S. Colli-ni. Tłum. T. Bieroń. Kraków 1996, s. 45—65 — *intentio auctoris, intentio operis, intentio lectoris*.

<sup>8</sup> P. Ricœur: *Teoria interpretacji: dyskurs i nadwyżka znaczenia*. Tłum. K. Rosner. W: P. Ricœur: *Język, tekst, interpretacja*. Warszawa 1989, s. 102.

-społecznym procesie komunikacji, a jej badacze posługują się nie tylko pojęciami literaturoznawczymi, lecz również kategoriami pogranicznymi. Do takich należy stereotyp oraz większość pojęć z nim korespondujących, takich jak: mīt, obyczaj, topos, alegoria, prototyp, szablon, schemat. W przestrzeni literackiej może być umacniany, kompromitowany lub kreowany za pomocą specyficznych środków artystycznych. Dlatego stereotyp w przekładzie artystycznym jest zjawiskiem migotliwym, wchodząc w oryginał w związki z pozostałymi kategoriami. W przekładzie ze względu na zmianę przesłanek rozumienia tekstu, takich jak: kultura i składające się nań wiedza, system wartości, sposoby poznania, dominujący światopogląd, styl komunikacji, tradycja kulturowa oraz struktura społeczna (np. hierarchiczna, demokratyczna itp.), stereotyp tekstu i kultury wyjściowej narażony jest na zniekształcenia lub na niezrozumienie. Wobec tego, że stereotyp stanowi rodzaj wizytówki grupy, społeczeństwa, narodu czy kultury w sensie pozytywnym i negatywnym jego przekład jest istotny z punktu widzenia świadomości zbiorowej, intencji autora i intencji czytelnika. Znaczy bowiem jednostkowo, choć jest nosicielem świadomości ogólnej i uproszczonej.

Należy więc dokonać wstępnej typologizacji pojęcia, jego cech konstytutywnych oraz funkcji, co nie jest łatwe, choć większość autorów rozpraw zamieszczonych w niniejszym tomie zмага się z niejednoznacznością tej kategorii. Stereotyp jest niewątpliwie kategorią kulturoznawczą, obecną w różnych formach kultury: w religiach, wyobrażeniach, obyczajach, zwyczajach, poglądach i wartościowaniu, w formach zachowań, w sztuce i literaturze, w języku itp. Koresponduje z takimi kategoriami, jak: mīt, topos, prototyp, alegoria, a nawet archetyp<sup>9</sup>. Nie można go jednak z nimi utożsamiać ze względu na ich strukturę i pełnione funkcje.

Cechą charakterystyczną myślenia mitycznego (religijnego, kulturowego, a nawet codziennego) jest utożsamienie bytu ze świadomością o nim. Ten brak dystansu, który można by przypisać również stereotypowi, nie ma charakteru emocjonalnego, lecz opiera się na przeświadczeniu, na wierze. Natomiast topos związany pierwotnie z retoryką jako tzw. *locus communis* służy celom perswazyjnym i należy do sfery *elocutio*. Stereotyp wynika z powierzchownej konceptualizacji rzeczywistości, dokonywanej pod wpływem emocji. Może być wykorzystywany retorycznie, lecz sam nie stanowi gotowego argumentu w dowodzeniu, tak jak topos. Relacja z alegorią wskazuje na jej odrębność od stereotypu w zakresie semantyki, którą wyróżnia dwupoziomowość (podobnie jak symbol przekazujący znaczenia bardziej zindywidualizowane): znaczenie dosłowne, przedstawione (w utworze literackim lub plastycznym) i znaczenie ukryte, czytelne pod warunkiem znajomości konwencji. Z prototypem stereotyp

---

<sup>9</sup> Por. B. Tokarz: *Twórca — stereotyp — profilowanie, czyli literacka rzeczywistość alternatywna*. W: *Stereotypy w literaturze (i tuż obok)*. Red. W. Bolecki, G. Gazda. Warszawa 2003, s. 161—172.

bywa kojarzony ze względu na właściwość ludzkiego postrzegania opartą na selektywności. Jednak stereotyp nie jest kategorią poznawczą, w przeciwieństwie do prototypu, będącego poznawczym punktem odniesienia w procesach mentalnych, ponieważ ulegają one w nim redukcji, ukierunkowaniu i opierają się na błędnych lub niewystarczających przesłankach. Również archetyp stanowi wyobrazeniowy i intuicyjno-instynktowny punkt odniesienia w sferze doznawania i przeżywania, wynikający — według Carla Gustawa Junga<sup>10</sup> — ze stałego wyposażenia człowieka w zakodowane genetycznie obrazy, niemające związku z doświadczeniem.

Jeżeli więc przyjmiemy — za Adamem Schaffem — że stereotyp to kategoria myślowo-pragmatyczna, sąd emocjonalny oparty na myśleniu redukcjonistycznym, którego, dodając, katalizatorem są dobre i złe emocje, to z wymienionymi kategoriami łączą go następujące cechy: powtarzalność, powszechność, konwencjonalność; wyróżnia zaś — emocjonalne nacechowanie aksjologiczne i schematyczność. Jego znaczenie pochodzi od greckich słów *stereòs*, czyli stężały, twardy, i *typos* — odcisk: oznacza formę drukarską, a w psychologii — „utrwalony układ odruchów warunkowych występujących w określonej kolejności”<sup>11</sup>, co podkreśla trwałość i niepodatność stereotypów na krytykę dowodzenia logicznego. Oddziałując na emocje, zapadają one w świadomość kulturową.

Obszar pozostający poza uogólnieniem stereotypu stanowi podstawę do jego krytyki w różnych dziedzinach jego obecności w kulturze: w sposobach zachowań, w religiach, w wierzeniach i obyczajach, w sztuce i w literaturze, w życiu publicznym. Dlatego stereotypizacji z różną siłą towarzyszą w różnych dziedzinach procesy destereotypizacyjne. Literacką rzeczywistość alternatywną cechuje negocjowalność w stosunku do istniejącej rzeczywistości zewnętrznej. Dokonuje się w niej krytyka stereotypów lub ich tworzenie w celu przeciwstawienia się tej rzeczywistości. Podobnie jak proces stereotypizacji, destereotypizacja przebiega z punktu widzenia bliskiej lub własnej kultury. Pełni kreatywną funkcję, umożliwiając zrozumienie i porozumienie. Stereotypy służą bowiem izolacji, dającej złudne wrażenie bezpieczeństwa, ponieważ jest ono okupione licznymi wyrzeczeniami i niezrozumieniem. Jednocześnie konsolidują zbiorowość z rezultatem ofensywno-defensywnym w stosunku do wszelkiej inności. Ułatwiają porozumienie w granicach danej grupy. Ich rola jest więc ambiwalentna: negatywna lub pozytywna. Ta dwoistość funkcjonalna stereotypu sprawia, że procesy stereotypizacji i destereotypizacji występują obok siebie, przy czym literacka krytyka stereotypu działa za pomocą siły kreacji bez rygoru logicznego dowodzenia, przemawiając do wyobraźni, emocji i rozumu.

Literatura (i sztuka), podobnie jak to ma miejsce w innych dziedzinach kultury, tworzy stereotypy jako wspólne sądy i wyobrażenia wartościujące. Powstają

<sup>10</sup> Por. C.G. Jung: *Psychologia a religia*. Tłum. J. Prokopiuk. Warszawa 1970.

<sup>11</sup> Za: *Słownik wyrazów obcych*. Wyd. 9. Warszawa 1965, s. 624.

w ścisłej zależności od kondycji historycznej, politycznej, społecznej, artystycznej i religijnej zbiorowości, będąc zwierciadłem potrzeb własnej kultury lub grup w niej dominujących. Takie stereotypy wytworzyli między innymi polscy twórcy, jak Adam Mickiewicz — w *Konradzie Wallenrodzie* (stereotypy usprawiedliwionej zdrady i podporządkowania życia osobistego potrzebom ojczyzny), w *Dziadach* (miłości kochanków i miłości ojczyzny), w *Panu Tadeuszu* (idylli polskości, polskiego dworku, awanturnika i grzesznika nawróconego w imię ojczyzny), Juliusz Słowacki w *Kordianie* (polskiego tronu niesplamionego krwią), Henryk Sienkiewicz w trylogii, przedstawiając fragment historii Polski w duchu „pokrzepienia serc”; pisarze słoweńscy, np. Fran Levstik w *Martinie Krpanie* (stereotyp silnego i lojalnego Słoweńca); Janez Trdina w *Devete deželi* (stereotyp idylli słoweńskiej, prawości, pracowitości, organizacji społecznej); Ivan Cankar między innymi w *Martinie Kačurze* (stereotyp Słoweńca biernego, bezradnego i melancholijnego) czy rosyjscy pisarze literatury tendencyjnej w Związku Radzieckim, jak Mikołaj Ostrowski w powieści *Jak hartowała się stal* (Pawka Korczagin budowniczy socjalizmu). Przywołane przykłady zwracają uwagę, że stereotypy nie tylko są wytworem zbiorowym, lecz także jednostkowym, ponieważ ich twórcami są też poeci i pisarze<sup>12</sup>. Wśród nich obecne są zarówno te, które wynikają lub odzwierciedlają niewyrażone nastroje zbiorowości, jej obyczaje, nawyki, sposoby zachowań i postawy, i takie, które służą manipulacji pewnej grupy społecznej, jak te obecne w literaturze tendencyjnej. Zatem stereotyp wpisany jest w dzieje, wrażliwość, cywilizację i kulturę zbiorowości, służąc jej identyfikacji, kosztem uproszczenia i często zakłamania, oraz w interesy partykularne grup kierujących politycznie, wyznaniowo, społecznie i artystycznie. Rozpoznanie stereotypu (a także procesów destereotypizacyjnych) w literaturze zależy od doświadczenia lekturowego, życiowego i wiedzy czytelnika. Ma on rozpoznać w zabiegach destereotypizacyjnych autora siłę, potrzebę i konieczność przedstawionego sądu w strukturze symbolicznej języka albo zgubność jego akceptacji i powtarzania.

Stereotyp stworzony lub krytykowany w oryginale powinien być rozpoznany przez tłumacza i tak zwykle się dzieje. Jego ekwiwalencja w przekładzie prowokuje do zadania kilku pytań: w jakim stopniu jest on rozpoznawalny w przekładzie, czy istnieje reguła mówiąca, jak tłumaczyć stereotypy, oraz od czego zależy zachowanie w tym względzie równowagi między oryginałem a przekładem. Podobne pytania stawiają sobie autorzy prezentowanych w niniejszym tomie artykułów.

Przekład artystyczny, z racji materii języka symbolicznego, której dotyczy, i statusu ontologicznego dzieła literackiego, w większej mierze niż inne typy tłumaczeń korzysta z interpretacji. Tłumacz w konstrukcji własnego językowo (a także mentalnie) tekstu przedstawia stereotyp, śledząc jego schemat na pozio-

<sup>12</sup> W przypadku literatury są to raczej utekstwowione stereotypy kultury.

mie koncepcji, struktury, rejestrów języka i naśladować mechanizmy konceptualizacyjne języka wyjściowego w języku docelowym. Nie bez wpływu pozostaje na niego kontekst rodzimy. Oprócz kulturowo utrwalonych stereotypów, napotyka również stereotypy językowe, stanowiące kapsuły kultury wyjściowej, między innymi w postaci stylu wypowiedzi (np. charakterystycznego dla gatunku mowy), frazeologizmów, przysłów, leksemów stanowiących jej słowa klucze itp. Zważywszy, że celem tłumaczeń literatury jest poznanie tego, co odmienne przez przeżycie obcego w sobie i siebie w obcym<sup>13</sup>, tłumacz dokonuje — jak pisał Friedrich Schleiermacher — importu autora i eksportu czytelnika za pośrednictwem medium literackiego. W wyniku tego procesu zmieniają się przesłanki rozumienia tekstu, co jest znaczące także dla przekładu stereotypów, ze względu na to, że stereotyp jest przede wszystkim kategorią komunikacyjną. Cytowany wielokrotnie w tej książce Walter Lippmann badał mechanizmy nabywania przez jednostki „obrazów w naszych głowach”<sup>14</sup> oraz funkcje, jakie pełnią one w postrzeganiu rzeczywistości (wspomina o tym w swoim artykule Anna Muszyńska-Vizintin). Dzięki redukcjonistycznemu uproszczeniu ułatwiają one rozpoznawanie świata, lecz niekoniecznie jego poznanie. Funkcje przezeń pełnione (rozpoznawcza, konsolidująca, defensywna, ofensywna, komunikacyjna) dotyczą przede wszystkim określonej kultury. Stanowiąc kategorię komunikacyjną, tworzą mechanizmy lingwistyczne, symboliczno-kulturowe i mitotwórcze, dlatego wyodrębnia się różne typy stereotypów: kulturowe, lingwistyczne, narodowe itp.

Stereotypy świadczą o tym, że różne kultury postrzegane są jako osobne monady w świecie wielokulturowym. Świadomość wielokulturowości i prawo do odrębności pozwalają zrozumieć trudności, jakich przysparza przenoszenie stereotypów z jednej kultury do drugiej i konieczność ich rozpoznania przez tłumacza. Stereotyp jest jakby przeznaczony komunikacyjnie dla jednej kultury, ponieważ funkcjonuje w jej szeroko rozumianej rzeczywistości intertekstualnej, składającej się z różnych tekstów, nie tylko werbalnych<sup>15</sup>. Bez ich zrozumienia nie byłoby możliwe porozumienie i rozumienie odrębności. Rozumienie przez wyjaśnianie i tłumaczenie to interpretacja dokonywana z danego punktu odniesienia (jednostkowego, kulturowego, czasowego i przestrzennego), wewnątrz którego centralne miejsce zajmuje przedmiot w ten sposób poznawany. Cel przekładu stanowi bowiem zrozumienie, przeżycie i poznanie tego, co inne niż własne w sytuacji zmienionych przesłanek rozumienia utworu literackiego.

Według interakcyjnego modelu komunikacyjnego Anthony’ego Tudora, każdy przekaz uwarunkowany jest kulturowo, społecznie i psychologicznie. Nadawca kieruje komunikat do odbiorcy, wywołując w nim mniej lub bardziej za-

<sup>13</sup> Por. A. Berman: *L'épreuve de l'étranger*. Za: P. Ricœur, P. Torop: *O tłumaczeniu*. Tłum. T. Swoboda, S. Ulaszek. *Słowo wstępne* E. Balcerzan. Gdańsk 2008, s. 33—59.

<sup>14</sup> W. Lippmann: *Javno mnenje*. Prev. V. Zei. Ljubljana 1999, s. 41.

<sup>15</sup> Por. J. Sławiński: *Teksty i teksty*. W: J. Sławiński: *Teksty i teksty*. T. 3: *Prace wybrane*. Warszawa 2000, s. 45—50 — na temat tekstów kultury.

mierzony skutek, ponieważ każdy tekst jest wytworem jednostki motywowanej jakimiś względami. Motywy powstania oraz skutki odbioru tekstu są jednostkowe i zbiorowe. Motywacja i oddziaływanie zależą od kontekstu kulturowego i struktury społecznej, do których przynależą nadawca i odbiorca i w których dokonują oni percepcji świata, jego rozumienia i wyjaśniania, a także samorozumienia. Wszystko to wpływa na język i strukturę przekazu. Tekst stanowi dynamiczną strukturę poznawczą, ukształtowaną pod wpływem społecznej sytuacji nadawcy i odbiorcy oraz typowych dla reprezentowanych przez nich kultur (kultury), orientacji (światopoglądowych, estetycznych, politycznych itp.), systemów oczekiwań, wiedzy i możliwości poznawczych, form i sposobów ekspresji oraz systemów wartości. Dzieło literackie, będąc bytem w ruchu, formułuje odpowiedź i równocześnie zadaje pytania z punktu widzenia jednostki, a także inspirowanie odbiorcę, czyniąc go zdolnym do dalszego działania kreatywnego<sup>16</sup>.

Tłumacz, dokonując transferu językowego, zmienia przesłanki rozumienia tekstu po stronie nadawcy, ponieważ to on jest nadawcą innej wersji językowej i to on (lub wydawnictwo) dokonał wyboru ze względu na pewną motywację. Jako znawca kultury wyjściowej i docelowej musi brać pod uwagę odbiorcę rodzimego (kulturę docelową), dokonując jednostkowej interpretacji utworu. Motywacja wyboru tekstu do tłumaczenia, jak również oddziaływanie przekładu zależą od kultury przyjmującej i struktury społecznej. Utwór literacki zostaje wprowadzony w odmienną kulturę z funkcjonującymi w niej: systemami wartości, orientacjami (światopoglądowymi, estetycznymi, politycznymi itp.), zasobem i strukturą kształtowania wiedzy i możliwości poznawczych, innymi systemami oczekiwań społecznych i estetycznych, stylami komunikacji społecznej z jej formami i sposobami ekspresji. Stereotyp kulturowy traci w obcej kulturze swą moc komunikacyjną, pozbawiony zaplecza pierwotnych tekstów kultury; pozostaje jednak tworzony przez niego obraz. Stereotyp Słoweńca „ofiary”, o którym pisze Marlena Gruda, poddany destereotypizacji w powieści Żabota, polski czytelnik odbiera bez ważnego zaplecza słoweńskiego kontekstu historyczno-kulturowego. W rezultacie nie identyfikuje postaci bohatera, Rafaela, jako nosiciela stereotypu narodowego i autorskiego z nim rozrachunku. Waga tego stereotypu w kulturze słoweńskiej nie zostaje w przekładzie zauważona. Polski odbiorca traktuje Rafaela jako nieudacznika lub outsidera, poszukującego istoty ludzkiej mentalności, uczuciowości, etyki, sił kierujących jego działaniem, a także jakiejś sprawiedliwości. Nie należy podobnych przesunień rozumieć w kategoriach błędu lub czyjejś winy, ponieważ tłumacz nie może wszystkiego wyjaśnić, nie skazując się na zarzut zbytnej amplifikacji, mogącej zniszczyć wartość artystyczną i estetyczną utworu. Stereotyp jest bowiem znakiem konkretnej kultury, także w postaci lingwistycznej, co nie oznacza, że przekłady literackie nie przybliżają sobie kultur. Stereotyp w tekście

<sup>16</sup> Por. A. Kłoskowska: *Socjologia kultury*. Warszawa 1983, s. 268—294 — model komunikacyjny A. Tudora.

przekładu stanowi jedną z barier komunikacyjnych i jednocześnie jest płaszczyzną dialogu kultur.

Paul Ricœur, rozważając możliwość tożsamości przekładu z oryginałem, pisze o konstruowaniu porównywalnego, pokrewieństwo kulturowe bowiem — jego zdaniem — jest w znacznej mierze wytworem tłumaczenia w celu stworzenia równoznaczności<sup>17</sup>. Oznacza to, że tłumaczenie, zmierzając do uzyskania równoznaczności z oryginałem, przekracza granice mentalne wyznaczone przez kulturę przyjmującą. Zachowuje przy tym równowagę między tożsamością z obcym, niemożliwą do osiągnięcia, a różnicą. Przekład stereotypu bardziej niż innych elementów świata przedstawionego uwrażliwia na sposób tworzenia podobieństwa w kulturze przyjmującej w toku podejmowanego dialogu. W efekcie odbiorca umieszcza stereotyp pochodzący z oryginału w kontekście historycznym, społecznym czy politycznym własnej kultury, szczególnie wtedy, gdy pochodzi z tzw. kultur założycielskich, jak śródziemnomorska, chrześcijańska czy muzułmańska, w ramach których współistnieją narodowe warianty.

Stereotyp, o którym czytelnik orzeka, czy nim jest, czy też nie, w przekładzie nie tylko jest interpretowany, lecz może być przez niego tworzony mniej lub bardziej celowo. Przesłanek takich dla odbioru społecznego dostarcza sam tłumacz, pokonując zbyt intensywnie bariery obcości. W ten sposób powstaje stereotyp odbioru określonych utworów literatury obcej, a często za ich pośrednictwem wzorców osobowych, narodowych, literackich. Przykładem mogą tu być następujące tłumaczenia: Pawła Hulki-Laskowskiego powieści Jaroslava Haška *Osudy dobrého vajáka Švejka* na język polski, w znacznej mierze odpowiedzialne za stereotyp Czecha w kulturze polskiej; *Kubuś Puchatek* A.A. Milne'a w tłumaczeniu Ireny Tuwim czy — jak pisze Adriana Kovacheva — antologii poezji polskiej w Bułgarii przedstawiające poezję polską jako *polonica incognita*, gdy tymczasem jest ona tam często tłumaczona, znana i czytana. Narzędziami stereotypizacji za pomocą przekładu może być tytuł, okładka, forma prezentacji (np. antologia) itp. Z kolei w przekładzie służą jej wybory translatorskie na poziomie języka oraz nakładanie wzorców rodzimych na obce, czyli rodzaj substytucji zacierającej różnice.

W przekładzie może dokonać się również destereotypizacja oryginału w kontekście kultury przyjmującej, dzięki ujawnieniu w obcej kulturze obszaru nieobjętego przez uogólnienie. Ponieważ stereotyp istnieje wyłącznie w odbiorze, a teksty dostarczają przesłanek do ich powstania, konkretyzacja czytelnicza może utwierdzić wzorec obecny w oryginale bądź go zdemistyfikować z jednoczesnym zachowaniem wiedzy o odrębności kultury wyjściowej. Wielokrotnie opisywany schemat logiczny stereotypu odsłania jego strukturę i mechanizmy perswazyjne. Ich dynamika zależy od procesu i stylu komunikacji kulturowej,

<sup>17</sup> Por. P. Ricœur: „Przejšcie”: *przekładać nieprzekładalne*. W: P. Ricœur, P. Torop: *O tłumaczeniu*. Tłum. T. Swoboda, S. Ulaszek. Słowo wstępne E. Balcerzan. Gdańsk 2008, s. 53—59.

a nieobjęte nimi obszary percepcji ujawnia komunikacja międzykulturowa, bardzo często w przekładzie. Potrzeba komunikacji stanowi mechanizm sprawczy w procesie powstawaniu stereotypów, ponieważ opiera się ona na naturalnej chęci porozumienia, doznania i poznania. Dlatego między różnymi kulturami zachodzi pozorny konflikt sił identyfikacji i projekcji<sup>18</sup>, które działają wewnątrz jednej kultury i między kulturami. Utożsamiając się z własną kulturą, jej uczestnicy dążą do zachowania i podkreślenia swojej odrębności jednostkowej. W komunikacji międzykulturowej zaznaczenie jednostkowej i zbiorowej odrębności ogranicza paradoksalnie potrzeba wzbogacającego je porozumienia, a to wymaga inności. Podobnie jak w kulturze względnie jednorodnej, porozumienie między różnymi kulturami niesie w efekcie takie samo zagrożenie, czyli utratę odrębności. Niewiele jest współcześnie kultur jednorodnych. Większość z nich ma strukturę hybrydalną — jak pisze Wolfgang Welsch<sup>19</sup>, czyli każda kultura zawiera w sobie elementy innej. Zaanektowane obszary obce, nie tracąc swego pierwotnego znaczenia, tworzą nową całość amalgamatową; nie są więc tym samym, czym były. Zachowana jest różnica.

Hybrydyzacja kultur nie stanowi zatem tego samego zjawiska, co globalizacja, choć ją może przypominać. Globalizacja upowszechnia tę samą wiedzę, percepcję i wrażliwość<sup>20</sup>, lecz umożliwia również porozumienie, niestety, za cenę unifikacji, która przeczy idei porozumienia, wyrażając zgodę i podporządkowanie. Artyści sztuki i literatury, począwszy od XX w., ukazywali dramatyzm, a nawet tragizm takiej sytuacji. Badacze pisali o utracie i kryzysie tożsamości, które nie nastąpiły. Zmienił się natomiast paradygmat kulturowy i mentalny, w którego kontekście Arjun Appadurai nazwał kształtujące się zjawisko globalizacją<sup>21</sup>, co oznacza zachowanie lokalnej, zbiorowej odrębności w aktach międzykulturowego porozumienia. To, czy porozumienie międzykulturowe nastąpi w procesie globalizacji, czy też globalizacji zależy od wyboru, co można zaobserwować w różnych przejawach życia społecznego i publicznego dzięki narzędziom stereotypizacji. Stereotypy globalizujące wytwarza również przekład, szczególnie w tak wydawałoby się uniwersalnej tematyce, jak różnica płci. Choć kultura wpisuje w fizyczność człowieka (seks) określoną treść (gender), kultury są różne i treść ta ma inne znaczenie, co pokazują w swoich artykułach Małgorzata Filipiek i Aneta Todevska. Inne warunki kulturowe, historyczne, a nawet geograficzne znajdują odbicie w stereotypie płci w kulturze serbskiej, czarnogórskiej, bośniackiej czy macedońskiej, a inne

<sup>18</sup> Por. E. Morin: *Duch czasu*. Tłum. A. Olędzka-Frybesowa. Kraków 1965.

<sup>19</sup> Por. W. Welsch: *Transkulturowość. Nowa koncepcja kultury*. W: *Filozoficzne konteksty koncepcji rozumu transwersalnego. Wokół koncepcji Wolfganga Welscha*. Cz. 2. Red. R. Kubicki. Poznań 1998, s. 195—222.

<sup>20</sup> Por. M. McLuhan: *Wybór pism*. Tłum. K. Jakubowicz. Wstęp K.T. Toeplitz. Warszawa 1975.

<sup>21</sup> Por. A. Appadurai: *Nowoczesność bez granic. Kulturowe wymiary globalizacji*. Tłum. i wstęp Z. Puc k. Kraków 2005, s. 263—295.

w kulturze polskiej. Natomiast tłumaczka sztuki *Wszystko o kobietach* Miro Gavrana, Urszula Zaliwska-Okrutna, zatarła w przekładzie wszelkie ślady obcości, zastępując nazwy własne polskimi odpowiednikami (por. artykuł Pauliny Pyci). Stworzyła globalny, choć raczej nijaki stereotyp kobiety, zamieniając Rijekę na Łódź (nazwy obu miast co innego oznaczają w rodzimych kulturach), a wczasy na Hvarze na wczasy w Darłowie. Zmiany tego typu mają istotne znaczenie, ponieważ imię czy nazwa miejscowa zawierają w sobie osobowość człowieka i specyfikę miejsca (geograficzną, cywilizacyjną, kulturową, społeczną itp.). Stosując w przekładzie w zamian nazwy rodzime, pozbawia się człowieka osobowości (o czym tak przekonująco pisze Eva Hoffman<sup>22</sup>), a miejsce—funkcji i własnej historii, wpływających na wywołany obraz.

Przekład stanowi więc narzędzie obu procesów, choć dobry przekład szanuje obcość i przybliża ją odbiorcy. Jego globalizująca funkcja zależy wyłącznie od świadomości i kompetencji tłumacza, on tworzy stereotyp, w tym przypadku kobiety, w wymiarze globalnym.

Stereotyp należy do kategorii komunikacyjnych, służy perswazji, przybierając różne postaci: symboliczno-kulturową, mitotwórczą czy lingwistyczną. Charakteryzuje go typowy schemat logiczny, błędny sylogizm. Opuszczenie jednej przesłanki redukuje dane obserwacyjne przez ich zaniechanie. Przekład skazany jest na redukcje konieczne, szczególnie w procesie transferu językowego, ze względu na różnice w zakresie kategoryzacji i konceptualizacji świata w językach oraz z powodu interpretacji elementów kultury wyjściowej, które nie mają swego odpowiednika w kulturze docelowej. Nie ma więc reguły mówiącej o tym, jak tłumaczyć stereotyp, najczęściej nieprzetłumaczalny. Stanowi on znak szczególny kultury wyjściowej, co nie pozwala na jego pominięcie nawet wtedy, gdy przez odbiorcę sekundarnego nie jest rejestrowany jako stereotyp.

Zamieszczone w niniejszym tomie artykuły dotyczą różnych stereotypów i ich przekładów. Autorzy badają przekład tekstów literackich zawierających stereotypy lub/i ich destereotypizację w tłumaczeniach literatury polskiej na języki: czeski, macedoński, słowacki i słoweński, oraz literatur bułgarskiej, chorwackiej, czeskiej, serbskiej i słowackiej na język polski. Ze względu na dominującą problematykę zostały one uporządkowane w trzech częściach zatytułowanych kolejno: *Rola stereotypów w kulturze*, w granicach której osobne zjawisko stanowią: *Stereotyp płci i Peryferie kultury*; *Stereotypy narodowe* i typowe, w odbiorze wygenerowane, *Stereotypy odbioru*, ze szczególnym uwzględnieniem wartościowania — *W kręgu wartościowania*.

---

<sup>22</sup> Por. E. Hoffman: *Zagubione w przekładzie*. Z angielskiego przełożył M. Roniker. Londyn 1995.

## Indeks autorów

### A

Adamowicz Daria 96, 246  
Agus Milena 245  
Alipiewa Antoaneta 219—220  
Anczew Anatoł 64  
Andreevski Peter M. 93  
Andrejczin Lubomir 64  
Andrić Ivo 5, 19—20, 23, 25—31, 33—36, 267  
Anisimovets Yulia 96, 246  
Antas Joanna 250  
Anusiewicz Janusz 21, 41, 62, 102, 108, 113—114, 116, 124—125, 140, 200, 230  
Apadurai Arjun 15  
Apresjan Jurij 243  
Arcimowicz Krzysztof 77, 87  
Arsenijewiç Vladimir 247, 249  
Arystoteles 145

### B

Bachtin Michaił 35  
Bahneva Kalina 213  
Bajburin Albert 61  
Bajec Anton 54  
Bajerowa Irena 244  
Bakovska Elizabeth 95  
Balcerzan Edward 7, 12, 14, 162, 192, 210, 217  
Bałuk-Ulewiczowa Teresa 41  
Banta Martha 209  
Bańko Mirosław 61  
Baranow L. 266—267  
Barańczak Stanisław 210  
Bartmiński Jerzy 20, 21, 41—42, 62, 68, 84, 87, 102, 108, 113—114, 116, 119, 124—125, 140—141, 145—146, 150, 155, 159, 200, 203, 230, 246  
Bazielich Wiktor 259—260

Bazylewicz Tomasz 264  
Beauvoir Simone de 91  
Bellini Jacopo 189  
Bem Józef 81  
Berman Antoine 12, 21  
Berting Jan 131—132  
Białoszewski Miron 214  
Bida Antoni 264  
Bielenin Karolina 67  
Bieńkowska-Ptasznik Małgorzata 74  
Biernacka-Licznar Katarzyna 245  
Biernacki Cezary 45  
Blum-Kulka Shoshana 244  
Bobrowski Ireneusz 145  
Bojetu Berta 198  
Bojtar Endre 218  
Bolecki Włodzimierz 7, 9, 61, 193, 222, 224  
Bondy Egon 237  
Bońkowski Robert 260  
Boryś Wiesław 52  
Bourdieu Pierre 141, 149, 151, 153, 164  
Broniewski Władysław 214  
Broz-Tito Josip 148, 253—254, 257, 261—262, 265—266  
Brückner Aleksander 204  
Brzozowski Jerzy 242  
Buczek Marta 6, 119—120, 123—124, 224, 239  
Bugajski Marian 41  
Bujnowska Anna 73  
Bukowski Piotr 21, 218, 222  
Burian Václav 138—139  
Burszta Wojciech Jerzy 151—152

### C

Cankar Ivan 11  
Campbell Joseph 156

Cettineo Ante 258  
Chaffin Roger 243  
Champaigne Philippe de 191, 206

Chevalier Jean 163

Chlebda Wojciech 116—117

Chmielnicki Bohdan 25

Chodera Jan 236

Chodkowska Maria 73

Chrzanowski Tadeusz 132

Cieński Marcin 38, 113, 222

Cisař Jaroslav 135

Collini Stefan 8, 191

Collins Alan 243

Cormier Monique C. 105

Crnjanski Miloš 5, 74—75, 77—81, 83—88

Culler Jonathan 162

Czartoryski Adam Jerzy 24

Czechowicz Józef 214, 216

Czerniecki Stanisław 46, 55

Czerwińska Elżbieta 92

Czerwiński Maciej 19, 29, 36

Czerwiński Piotr 5, 187

## Č

Čarnojević Arsenija 82

Čolović Ivan 254

Ćopić Hana 108

## D

Dačić Živojin 82

Danek Danuta 191

Danglár Jozef Gertl 237

Dąbek-Wirgowa Teresa 62

Dąbrowska Anna 41

Dąbrowska-Partyka Maria 20

Dąbrowski Adam Grzegorz 257

Delisle Jean 105, 114

Derrida Jacques 90—92, 148

Dilthey Wilhelm 242

Dimitrowa Błaga 211, 221

Dinekow Petyr 210—222

Dončević Ivan 258

Doroszewski Witold 20

Drabik Lidia 65

Drews Peter 218

Dubisz Stanisław 158

Dudek Zenon Waldemar 179

Dukanović Alija 254

Dukovski Dejan 93

Duraković Ferida 27

Durkheim Emile 61

Dzidekanowska Małgorzata 76, 86—87

## E

Eco Umberto 8, 162, 187, 191, 198

Eliade Mircea 161, 163, 178, 186

Eliot George 209

Essmann Hegla 209

Even-Zohar Itamar 222

## F

Fast Piotr 107, 141, 234, 242

Feyerabend Paul 146

Fiedler Arkady 134

Filipek Małgorzata 5, 15, 73, 88

Filipek Włodzimierz 94

Filipowicz-Rudek Maria 37, 114, 140, 242, 249

Fišer Branka 157

Försterling Friedrich 251

Foucault Michel 89, 92

Franciszek Ferdynand 28

Franciszek Józef 83, 134

Franičević Marin 258

Frank Paul Armin 209

Frankl Viktor Emil 157

## G

Gadamer Hans-Georg 151

Gajda Stanisław 20, 109, 113

Galczyński Konstanty Ildefons 215

Ganewa Bożanka 64

Garlicki Andrzej 132

Garrigue Masaryková Charlotta 133

Gavran Miro 5, 16, 101—104, 106—107, 112—114

Gazda Grzegorz 9, 61, 193, 224

Gąsiorowski Krzysztof 216

Genzew Stojan 63

Georgiewa Desislawa 212—213

Gimbut Magdalena 113

Girard René 156

Gloger Zygmunt 45, 48, 52

Głazewska Ewa 76, 113

Głowiński Michał 263

Gmurek Jerzy 257

Gołębiowski Łukasz 52

Gołuchowski Agenor 24

Gombrowicz Witold 35

Gomółka Anna 7

Gomułka Władysław 253  
 Goszczyńska Joanna 159  
 Górnikiewicz Joanna 145  
 Granić Jagoda 108  
 Graves Robert 208  
 Grčević Franjo 77  
 Greenslade Amanda 90  
 Grochola-Szczepanek Helena 69  
 Grochowski Grzegorz 224—225  
 Grubecki Jan 264  
 Gruda Marlena 6, 13, 154, 180—181  
 Grzegorzczkova Renata 41, 145, 246  
 Grzmił-Tylutki Halina 145  
 Gumul Ewa 234  
 Gura Aleksandr 63, 66—68

## H

Habrajska Grażyna 41  
 Hadzić Antonija 82  
 Hagège Claude 7  
 Handke Kwiryna 108, 110, 113  
 Harasymowicz Jerzy 216  
 Hašek Jaroslav 14  
 Hegel Georg Wilhelm Friedrich 156—157, 194  
 Hejwowski Krzysztof 42, 59  
 Herbert Zbigniew 221  
 Heydel Magda 21, 218, 222  
 Hoffman Eva 16  
 Horney Karen 251  
 Horváth Tomáš 124  
 House Juliane 244  
 Hrabal Bohumil 138  
 Hrehorowicz Uta 249  
 Huelle Paweł 6, 185—189, 193, 195—197, 200, 205—207  
 Hulka-Laskowski Paweł 14

## I

Ingarden Roman 8  
 Irzykowski Karol 216  
 Ivanetić Iwanowa Radost 63, 67  
 Iwańczyk Dorota 91

## J

Jagodziński Andrzej 132  
 Jakšić Jakov 83  
 Jandrić Ljubo 26  
 Janikowski Przemysław 141  
 Janion Maria 86  
 Jarońska Izabela 44

Jarząbek Krystyna 119, 125  
 Jarzyna Stanisław 216  
 Jastrun Mieczysław 214—216  
 Jaworski Eugeniusz 7  
 Jaworski Stanisław 217—218  
 Jergović Miljenko 6, 29, 124, 140—143, 146—147, 149—150, 152—153  
 Jerzyna Zbigniew 210  
 Jezernik Božidar 249  
 Jędrzejewski Marek 120  
 Jowkow Jordan 62  
 Jung Carl Gustav 10, 89, 155—156, 158, 164, 179  
 Jurczak-Trojan Zofia 236  
 Jurkowski Michał 188

## K

Kalauzow Maša 79  
 Kalinin Andrzej 263  
 Kalita Halina 20, 267  
 Kamberović Husnija 31  
 Kamińska-Szmaj Irena 108  
 Kant Immanuel 149, 152  
 Karasławow Georgi 5, 61—64, 70—71  
 Karawelow Luben 70  
 Karel Jiří 132  
 Karłowicz Dariusz 180  
 Karolczuk Magdalena 96, 246  
 Karwstowska Małgorzata 108  
 Kassyanowicz Henryk 264  
 Kavačević Barbara 114  
 Kazaz Enver 27  
 Keber Janez 199  
 Kępiński Andrzej 140—141  
 Kisiow Zdravko 221  
 Kittel Harald 209  
 Kliš Maria 242  
 Kłobukowski Miłosz 156  
 Kłosowska Antonina 13, 40  
 Knysz-Tomaszewska Danuta 243  
 Kobierzycki Tadeusz 179  
 Kocewa Jordanka 70  
 Kochanowski Jan 211  
 Kola Adam F. 145, 148—149  
 Kołakowski Leszek 73  
 Konieczna-Twardzikowa Jadwiga 37, 114, 140, 242, 249  
 Koniński Karol Ludwik 216  
 Konwicki Tadeusz 38  
 Kopaliński Władysław 194

Kopczyński Andrzej 102, 114  
 Kordys Jan 198  
 Kos Janko 157  
 Kosatík Pavel 138  
 Kosowska Ewa 7  
 Kostić Laza 79, 82  
 Kovacheva Adriana 6, 14, 208, 222—223  
 Kovačević Barbara 113  
 Kováčová Marta 119, 124  
 Kowalikowa J. 108  
 Kozielecki Józef 160  
 Krasiński Zygmunt 212  
 Kraskowska Ewa 230  
 Krapiec Mieczysław Albert 251  
 Krejčí Karel 137—138  
 Krleža Miroslav 258, 267  
 Kroh Antoni 134  
 Kroński Tadeusz 194  
 Kropiwek Urszula 37, 114, 140, 242  
 Krynicki Ryszard 210  
 Kubica Stefan 236  
 Kubicki Roman 15  
 Kuhn Thomas 146  
 Kundera Milan 138  
 Kusturica Emir 27, 31  
 Kuźma Erazm 158—159  
 Kuźmo Paulina 119, 124  
 Kwiatkowski Jerzy 216

## L

Lacan Jacques 89, 92  
 Lakatos Imre 146  
 Lakoff George 190  
 Langacker Roland 190  
 Lechoń Jan 216  
 Ledóchowski Mieczysław 24  
 Lee-Jahnke Hannelore 105, 114  
 Lefevere André 209, 213, 218—219  
 Legeżyńska Anna 243, 261  
 Lešić Zdenko 27—28  
 Levstik Fran 11  
 Lewicki Roman 42, 179, 192  
 Liber Katarzyna 241  
 Lippmann Walter 12, 38, 51, 140, 155, 192, 197  
 Lipsitz Bem Sandra 76  
 Lizoń Martin 119, 124  
 Lompar Milo 74  
 Lovrak Mato 258, 262  
 Lovrenović Ivan 25, 31

Lujanović Nebojša 148  
 Lukács György 157, 218

## Ł

Łapicz Czesław 108  
 Łaziński Marek 108  
 Łotman Jurij 168, 171  
 Łukasz św. 189

## M

MacLachlan Gale 242  
 Majdzik Katarzyna 6, 140, 153  
 Majer-Baranowska Urszula 108  
 Majkiewicz Anna 98  
 Malevski Vlado 93  
 Malinowski Bronisław 113  
 Małczak Leszek 6, 34, 118, 125, 253, 260, 268  
 Marcjanik Małgorzata 108  
 Marek św. 189  
 Masaryk Tomáš 133, 136  
 Masłowska Dorota 5, 115, 119—126  
 Matejko Jan 25  
 Mateusz św. 189  
 Matusz Paulina 245  
 Mazzucco Melania 245  
 Mažuranić Ivan 32  
 McLuhan Marshall 15  
 McWilliams Nancy 155  
 Mead Margaret 76, 113  
 Melosik Zbyszko 103, 114  
 Merleau-Ponty Maurice 159  
 Messina Antonella da 189  
 Měšťan Antonín 132  
 Mickiewicz Adam 11, 34, 37, 39, 45—46, 48, 50, 55—60, 211—212  
 Mićanović Krešimir 260  
 Mieczkowska Halina 236  
 Mikow Lubomir 61  
 Miletić Svetozar 75  
 Milne Alan Alexander 14  
 Milošević Slobodan 74  
 Miłosz Czesław 214, 217  
 Mitosek Zofia 103, 114, 132, 192, 224—225, 235  
 Mlakić Josip 31  
 Mleczek Joanna 5, 61, 71  
 Moch Włodzimierz 119—120, 124  
 Morin Edgar 15  
 Mroczek Izabela 135, 138

Mrożek Sławomir 189  
Muszyńska-Vizintin Anna 5, 12, 37, 59—60  
Mutafczijewa Wera 221  
Mutałow Enczo 219

**N**

Naaijken Ton 209  
Napoleon 59  
Nazor Vladimir 258  
Neruda Jan 137  
Niczew Bojan 213  
Nikitina Serafima J. 114, 116—117, 125  
Nikitowicz N. 264  
Nisbett Richard 243  
Njegoš Petar II Petrović 32  
Nonew Bogumił 265  
Norwid Cyprian Kamil 43, 48  
Nowak Sylwia 247  
Nowakowska Maria Magdalena 119, 122, 125  
Nowicka-Jeż Alina 243  
Nycz Ryszard 7

**O**

Obremski Józef 94  
Ogrodowska Barbara 66  
Olchowa Gabriela 119, 121, 123, 125  
Orwell George 199  
Orwińska Ewa 236  
Osadnik Wacław 234  
Ostromecka-Frączak Bożena 165  
Ostrowski Mikołaj 11

**P**

Pabich Małgorzata 119, 123—125  
Panasiuk Jolanta 41—42, 68, 203, 230  
Panowa Maria 213  
Pantić Mihailo 74, 85  
Papierz Maryla 236  
Pavera Libor 138  
Pawlak Antoni 132—133  
Pawłow Konstantyn 221  
Peisert Maria 107—108  
Pelín Elin 62  
Penew Bojan 210—213, 222—223  
Petkanow Konstantyn 62  
Petranović Branko 257  
Pęczak Mirosław 118, 125  
Piechnik Iwona 145  
Piekarska Magda 142  
Pigoń Stanisław 45, 55

Piłsudski Józef 86  
Piotrowski Przemysław 117—118, 125  
Pirjevec Dušan 157—158  
Piskor Stanisław 158  
Pišťanek Peter 237  
Platon 145  
Płonka-Syroka Bożena 113  
Pomorski Mikołowski Jerzy 255—256  
Popow Raczko 64  
Potok-Nycz Magdalena 41, 43—44  
Pranjić Krunoslav 30  
Pretnar Tone 165  
Pribičević Rade 257  
Price Leah 209  
Pritchard B. 108  
Prokop Jan 40  
Pryżow Iwan 64  
Przyboś Julian 57, 214, 216—217  
Przybylski Ryszard 39, 44  
Puszkina Aleksander 261  
Putnam Hilary Whitehall 91—92  
Pycia Paulina 5, 16, 101, 114, 118, 125, 260

**Q**

Quasthoff Uta M. 21, 197  
Quillian Ross 243

**R**

Radickow Jordan 221  
Radomski Andrzej 76  
Ranković Aleksandar 262, 266  
Reid Ian 242  
Rewers Ewa 148—149, 151—152  
Ricœur Paul 8, 12, 14, 192, 205  
Riding Laura 208  
Roberts David 186—187, 189, 201  
Rorty Richard 162  
Rosner Katarzyna 205  
Ross Lee 243  
Rošić Neva 102  
Różewicz Tadeusz 215—216  
Rusňák Radoslav 227—228  
Ruttar Anna 119, 125  
Ružić Dimitrija 82

**S**

Sand George 112  
Sandulowicz Nikola 264—265  
Sarandew Iwan 62  
Schaff Adam 10, 102, 114, 192

Schleiermacher Friedrich Daniel Ernst 12, 57, 192  
Shaw George Bernard 103—104  
Siciński Andrzej 257  
Sienkiewicz Henryk 11, 25, 33  
Simeonova-Konach Galia 219—221  
Siwek Wiesław 264  
Skibińska Elżbieta 38, 40, 42—43, 46, 52, 55—57, 113, 222  
Skorupka Stanisław 37  
Skrzypek Andrzej 82  
Skwara Ewa 249  
Sławiński Janusz 12, 227, 261, 263  
Sławski Franciszek 64, 70  
Słomka Michał 237  
Słonimski Antoni 216  
Słowacki Juliusz 11, 186—187, 211  
Smith Frank 245  
Sobczak Barbara 250  
Sobol Elżbieta 65  
Sojda Sylwia 5, 115, 119, 125—126  
Sokołowska-Pituchowa Janina 171  
Solario Andrea 189, 201  
Staff Leopold 209—210  
Stalin Józef 142  
Stanislavová Zuzana 227—228  
Staszczak Zofia 62  
Stępień Wacław 264  
Stoch Magdalena 249  
Stojanow Cwetan 219—220  
Stojnew Ananin 64, 66—67  
Stojkova Stefana 6  
Stolac Diana 108  
Strączek Damian 111  
Strykowska Maria 104, 114  
Surosz Mariusz 6, 129—134, 137—139  
Szadura Joanna 73  
Szahaj Andrzej 145, 148—149  
Szajnert Danuta 8  
Szaranowicz Radomir 259, 264  
Szczęśniak-Kajzar Elżbieta 247  
Szczygieł Mariusz 129—132, 135—136, 138  
Szpiczanowa Nidjalka 61  
Szpila Grzegorz 108  
Szpyra-Kozłowska J. 108  
Szwat-Gyłybowa Grażyna 159  
Szymborska Wisława 221  
Szymczak Mieczysław 37, 46, 77, 193  
Szymkiewicz Bogna 171

**Ś**

Świątkowski Henryk 264

**Š**

Šegedin Petar 258  
Šenoa August 262—263  
Štefan Rozka 58  
Štrbac Čedomir 257  
Šupljikac Stevan 83

**T**

Tabakowska Elżbieta 8, 42, 190, 192  
Talmy Leonard 190  
Tanty Mieczysław 75, 82  
Taragel Dušan 6, 224—228, 231, 237, 239—240  
Taranek Olga 96, 246  
Taylor Charles 158  
Tito zob. Broz-Tito Josip  
Todevska Aneta 5, 15, 89, 99—100  
Todevska Elena 96  
Toeplitz Krzysztof Teodor 15  
Tokarz Bożena 5—7, 9, 20, 37—38, 42, 61, 135, 141, 158—160, 162, 164, 171, 185, 193, 201, 206—207, 213—214, 225—226, 242  
Tomaszkiewicz Teresa 105  
Tomić Zorica 77  
Toporow Władimir Nikołajewicz 168  
Torop Peter 12, 14, 192  
Trdina Janez 11  
Trestenjak Anton 50, 155  
Trojanowski Stanisław 264  
Truchlińska Bogumiła 76  
Tudor Anthony 12  
Turner Stephen 145—146, 148, 153  
Tuwim Julian 216

**U**

Ugrešić Dubravka 96, 142, 150, 246, 254  
Ulenhart Nikolaus 137  
Ulrich Hein Peter 220  
Urbanowski Bohdan 209  
Uskoković Milutin 82  
Uzeniowa Elena 63

**V**

Vaněk Petr 130  
Vattimo Gianni 148  
Venezia Mariolina 245

Verdi Giuseppe 105  
Verona Michelle da 189  
Vidaković Milovan 82  
Villain-Gandossi Christiane 131—132  
Vinci Leonardo da 190—191, 193  
Vučković Radovan 74, 85

**W**

Walas Teresa 131—132  
Waldenfels Bernhard 245  
Warchał Mateusz 6, 241, 252  
Wązyk Adam 215  
Welsch Wolfgang 15  
Wende Karol Jan 257  
Widmar W. 264  
Wierzchosławski Rafał Paweł 145, 148  
Wierzbicka Anna 42—43  
Wilde Oscar 108  
Wilkoń Aleksander 109, 114  
Willikens Ben 189—190  
Witkiewicz Stanisław Ignacy 5, 89, 92—100  
Witkowska Alina 39, 44  
Wittgenstein Ludwig 149  
Wojaczek Rafał 209

Wojciechowska Anna 41  
Wołek-San Sebastian Katarzyna 22  
Woolf Virginia 90, 92—93  
Wyka Kazimierz 42, 48—49, 216  
Wyspiański Stanisław 59

**Z**

Zaharijević Adriana 108  
Zaliwska-Okrutna Urszula 16, 102, 107, 114  
Zarek Józef 6, 129  
Zaśko-Zielińska M. 108  
Zgólkowa Halina 250  
Zientara Benedykt 132  
Ziomek Jerzy 196  
Zogović Radovan 259, 267  
Zupan Sosič Alojzija 159

**Ż**

Żeromski Stefan 196

**Ž**

Žabot Vlado 13, 154, 158—170, 172—177,  
180—181  
Živaljević Dimitrije 85

Opracowała *Marlena Gruda*

# Indeks tłumaczy

## A

Artowski Stefan 262

## B

Bagrijana Elisaweta 210  
Bieroń Tomasz 8, 162, 191  
Biłos Piotr 164  
Brusić Karolina 113

## C

Czarnecki Roman 157

## Ć

Ćirlić-Straszyńska Danuta 75, 78, 80—84, 96,  
150

## D

Dalczew Atanas 210  
Dimitrowa Błaga 210  
Dmochowska Cecylia 138  
Dobrew Dobrin 210  
Duraj-Nowosielska Izabela 43

## G

Gabe Dora 210—211, 221  
Gierulanka Danuta 8  
Goszczyńska Mirosława 156  
Grabiński Tomasz 226, 239—240  
Grabowski Janusz 156  
Graff Agnieszka 92  
Graff Piotr 205  
Gruda Marlena 160

## H

Heydel Magda 222  
Horváth Tomáš 115, 120—122, 124—126

## I

Ivanc Stane 163

## J

Jakubowicz Karol 15  
Jankowski Andrzej 156

## K

Kalita Halina 28, 36  
Karaangow Petyr 210, 221  
Kisiow Zdrawko 210  
Kovacheva Adriana 208  
Kowalska Małgorzata 159  
Kropiwiec Urszula 132

## L

Landman Adam 156, 194

## Ł

Łukasiewicz Małgorzata 150

## M

Michalski Krzysztof 150  
Migasiński Jacek 159  
Morawski Józef 157

## N

Nowicki Świętosław Florian 157

## O

Oleǳka-Frybesowa Aleksandra 15

## P

Pałynyczko-Ćwiklińska Agnieszka 155  
Pantaleew Dimitar 210  
Papierkowski Stanisław 258

Pawelec Andrzej 158  
Petryńska Magdalena 142—143, 153, 247  
Piątkowska Jadwiga 131—132  
Prokopiuk Jerzy 10  
Pucek Zbigniew 15  
Puhar Alenka 199

**R**

Radewa Andreana 210  
Reszke Robert 156  
Roniker Michał 16  
Rosner Katarzyna 8, 205

**S**

Sadza Agata 218  
Salwa Piotr 188  
Sidorek Janusz 245  
Skucińska Anna 21  
Stachová Helena 135  
Staniszew Krystio 210  
Stefanow Pyrwan 210—211, 221  
Swoboda Tomasz 12, 14, 192

**Š**

Štefan Rozka 46, 59—60  
Šustrová Petruška 138

**T**

Tanalska Anna 168  
Tatarkiewicz Anna 161, 186  
Todevska Aneta 92  
Tuwim Irena 14

**U**

Ulaszek Stanisław 12, 14, 192  
Unuk Jana 6, 185, 196, 201, 206—207

**W**

Weigel Pavel 134—135, 139  
Weinsberg Adam 187  
Włodek Adam 267  
Wolnik-Czajkowska Zofia 63—65, 67, 71  
Wylew Iwan 210

**Z**

Zadrożyńska Anna 61  
Zawadzki Andrzej 149  
Zei Vida 12, 38  
Znatowicz-Szczepańska Maria 75, 81—83

**Ž**

Žylko Bogusław 168

Opracowała *Marlena Gruda*

## Noty o Autorach

**Buczek Marta**, ur. 1971, doktor nauk humanistycznych, adiunkt w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, literaturoznawczyni, słowacystka. Zajmuje się historią literatury słowackiej, teorią literatury i teorią przekładu. Jest autorką książki pt. *O polskich przekładach prozy Vincenta Šikuli* (2010). Najważniejsze publikacje: *Z dziejów podmiotu i podmiotowości w literaturach słowiańskich XX wieku* (2005, współredakcja zbioru); *Subkultura w powieści Doroty Masłowskiej pt.: Wojna polsko-ruska pod flagą białą-czerwoną (Sneh a krv)* (2009, *Slovanstvo na križivatske kultúr a civilizácií*. Red. M. Kováčová, M. Lizoň. Banská Bystrica, Fakulta humanitných vied Univerzity Mateja Bela); *Słowacki realizm magiczny w polskim przekładzie* (2009, „Przekłady Literatur Słowiańskich”. T. 1.); *Przekłady literatury słowackiej na język polski po roku 1989* (2009, *Literatúra v kontexte slovanskej kultúry 20. Storočia*. Red. M. Kováčová. Banská Bystrica, Fakulta humanitných vied Univerzity Mateja Bela); *Wielokulturowość w przekładzie „Opowieści galicyjskich” Andrzeja Stasiuka* (2010, „Przekłady Literatur Słowiańskich”. T. 2.); *Barriere kulturowe w słowackim przekładzie „Ferdynand” Witolda Gombrowicza* (2012, „Przekłady Literatur Słowiańskich”. T. 3.); *Polské preklady noviel a poviedok Františka Švantnera v knihe Piargi* (2012, *František Švantner. Živiot a dielo*. Zost. J. Kuzmíková. Bratislava, Ústav slovenskej literatúry SAV). Jest również współautorką tłumaczenia słowackiej sztuki dramatycznej Juliusa Meinholma pt.: *Nepláč Anna — Nie płacz Anno*, wystawionej w Opolskim Teatrze Lalki i Aktora im. A. Smolki (2011).

**Czerwiński Maciej**, ur. 1976, dr hab. w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie. Zajmuje się semiotyką (kultury),

studiami nad dyskursem, socjolingwistyką i stylistyką, zarówno w ujęciu teoretycznym, jak i empirycznym. Bada języki literackie i tradycje literackie w chorwackiej kulturze piśmienniczej (XIX i XX w.), a także postjugosłowiańskie teksty historyczne, medialne i literackie (głównie eseistykę i prozę). Jest autorem około 80 rozpraw naukowych, trzech autorskich książek (*Semiotyka dyskursu historycznego. Chorwackie i serbskie syntezы dziejów narodu*, 2012; *Semioza gatunku — semioza stylu. Studium nad chorwacką i serbską syntezą dziejów narodu*, 2011; *Język, ideologia, naród. Polityka językowa w Chorwacji a język mediów*, 2005), współredaktorem dwu pozostałych, tłumaczem (U. Eco: *Teoria semiotyki*), krytykiem literackim i eseistą (np.: „Tygodnik Powszechny”, „Znak”, „Herito”). Jest członkiem redakcji czasopisma filologicznego „Fluminensia” [Rijeka].

**Filipek Małgorzata**, ur. w 1967 r. w Międzyzlesiu (woj. dolnośląskie), dr, adiunkt w Zakładzie Serbistyki Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego. Zainteresowania naukowe — literatura serbska XX i XXI w., podróżopisarstwo, przekład artystyczny. Najważniejsze publikacje: monografia *Literatura serbska w Polsce międzywojennej* (Wrocław 2003); artykuły: *Шпанска култура у «Писмима из Шпаније» и «Новим писмима из Шпаније» Гордане Ђурјанић*. In: *Књижевност и култура. Зборник МСЦ*, 39/2. Београд 2010, s. 635—648; *Hiszpania w powieściach Gordana Kuića*. In: „Прилози за књижевност, језик, историју и фолклор”. Књ. 76. Београд, Филолошки факултет, 2010, s. 31—44; *Između ideologije i autobiografije. Španski građanski rat (1936—1939) u književnoj viziji Gordane Ćirjanić*. In: *Njegoševi dani 3*. (Nikšić 1.—3.09. 2010). Nikšić, Univerzitet Crne Gore, Filozofski fakultet, 2011, s. 189—200; *Koloryt pogranicza serbsko-tureckiego w polskich przekładach prozy Borisava Stankovicia*. W: „Przekłady Literatur Słowiańskich”. T. 2, cz. 1: *Formy dialogu międzykulturowego w przekładzie artystycznym*. Red. B. Tokarz. Katowice 2011, s. 215—223.

**Gruda Marlena**, ur. 1984 r. w Zabrze, mgr, doktorantka w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Jej zainteresowania badawcze skupiają się wokół kategorii bohatera w literaturze słoweńskiej po 1991 r. Przekłada współczesną prozę i poezję słoweńską, m.in. V. Žabot: *Wilcze noce* (2010).

**Kovacheva Adriana**, ur. 1982 r., mgr, doktorantka Wydziału Filologii Polskiej i Klasycznej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, lektorka języka bułgarskiego, tłumaczka. Zajmuje się historią i teorią przekładu. Interesują ją literackie związki międzykulturowe, powstające dzięki tłumaczom poezji polskiej na język bułgarski, oraz intertekstualne powiązania w poezji Błagi Dimitrowej i Wisławy Szymborskiej oraz Dory Gabe i Anny Kamieńskiej. Ważniejsze publikacje i przekłady: *Odnalezione w przekładzie*

(„Przekładaniec” 2012, nr 2), *Miejsca przekładu kulturowego* (Oder Übersetzen, 2013); М. Тули: *Бронек* („Литературен вестник” 2012, nr 39); Б. Латавиец: *Цар, царица, принц, принцеса — кого избираш първо ти, правичката си кажи* („Литературен вестник” 2012, nr 22).

**Majdzik Katarzyna**, ur. 1984 r., dr, absolwentka Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Śląskiego (kierunek: filologia chorwacka). W 2012 r. ukończyła także studia na kierunku lingwistyka w Katedrze Językoznawstwa Ogólnego i Indoeuropejskiego Uniwersytetu Jagiellońskiego. Obecnie asystent w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego. Publikowała m.in. w: serii „Studia o Przekładzie”, w „Przekładach Literatur Słowiańskich” i pracach zbiorowych poświęconych literaturze i kulturze chorwackiej (np. *Chorwacja lat siedemdziesiątych XX wieku*). Współredagowała opublikowany w 2012 r. dwutomowy zbiór przekładów najnowszego dramatu chorwackiego pt. *Kroatywni. Dramat chorwacki po 1990 roku*. W Jej dorobku znajdują się artykuły poświęcone chorwackiej literaturze kobiecej oraz przekładowi artystycznemu w ramach języka polskiego i chorwackiego. Zajmuje się przekładem głównie w ujęciu teoretycznym, szczególnie zaś interesuje się kategorią podmiotowości w translacji.

**Malczak Leszek**, ur. w 1971 r. w Lublińcu, dr, adiunkt w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach; badacz literatur południowosłowiańskich; zajmuje się przede wszystkim literaturą i kulturą chorwacką; jego zainteresowania naukowe skupiają się wokół: fenomenu regionalizmu, polsko-chorwackich kontaktów kulturalnych, komparatystyki literackiej i kulturowej oraz historii, teorii i praktyki przekładu. Opublikował m.in. monografie: *Wiatr w literaturze chorwackiej. O figurze literackiej wiatru w XIX- i XX-wiecznym piśmiennictwie chorwackim strefy śródziemnomorskiej* (2004) oraz *Croatia. Literatura i kultura chorwacka w Polsce w latach 1944—1989* (2013); jest współredaktorem wyboru współczesnego dramatu serbskiego *Serbska ruletka* (2011) i wyboru współczesnego dramatu chorwackiego *Kroatywni* (2012).

**Mleczko Joanna**, ur. w 1969 r. w Zabrze, dr, adiunkt w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Zainteresowania: etnolingwistyka, słowotwórstwo. Najważniejsze publikacje: *Bułgarskie pieśni łazarskie. Próba systematyki pieśni obrzędowych* (2007); artykuły w tomach zbiorowych: *Przestrzeń w bułgarskim obrzędzie łazaruwan* (2005), *Katalogowanie słowiańskich pieśni obrzędowych (na przykładzie bułgarskich pieśni łazarskich)* (2008), *Z rozwoju słowotwórstwa nazw osób w bułgarskim języku literackim* (2005), *B”lgarskite glagoli s predstavka za- i tehните polski s”otvetstvija* (2010), *Status elementów składowych niektórych internacjonalizmów w języku polskim i bułgarskim* (2011).

**Muszyńska-Vizintin Anna**, ur. 1978 w Katowicach, mgr, absolwentka filologii polskiej i filologii słoweńskiej na Uniwersytecie Śląskim. Autorka publikacji o przekładzie. Zajmuje się literaturą i kulturą słoweńską. Píše pracę doktorską na temat szeroko pojętych granic przekładalności. Obecnie mieszka we Włoszech, gdzie poszerza swoje filologiczno-kulturowe zamiłowania o nowe obszary badawcze (takie, jak: kultura włoska czy też kultury słowiańskie na styku innych kultur i języków niesłowiańskich).

**Pycia Paulina**, ur. 1979, doktor nauk humanistycznych, adiunkt naukowo-dydaktyczny w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, językoznawca, kroatystka. Jej zainteresowania badawcze są związane z językoznawstwem porównawczym (głównie języka chorwackiego i polskiego, ale również serbskiego i angielskiego) oraz socjolingwistyką.

**Sojda Sylwia**, ur. 29.11.1980 r. w Busku-Zdroju, dr, pracuje jako adiunkt w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach; językoznawca, słowacystka. Jest autorką monografii *Procesy unbiwerbizacyjne w języku słowackim i polskim* (Katowice, 2011) oraz artykułów z zakresu językoznawstwa porównawczego polsko-słowackiego, obejmujących zagadnienia leksykologii, dydaktyki przekładu oraz dydaktyki języka polskiego i słowackiego jako obcego.

**Todevska Aneta**, ur. 1983, absolwentka polonistyki na Uniwersytecie św. św. Cyryla i Metodego w Skopju (rocznik 2007); dziennikarka, tłumaczka i dydaktyk. Od 2009 r. pracuje na Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie jako lektor języka macedońskiego. W 2011 r. ukończyła studia podyplomowe z edytorstwa na Uniwersytecie Jagiellońskim. Przetłumaczyła z literatury polskiej: J. Dubois: *A wszystko przez faraona* (2007), M. Gutowska-Adamczyk: *220 linii* (2008), K. Grochola: *Nigdy w życiu!* (2009), S.I. Witkiewicz: *Pożegnanie jesieni* (2011), M. Piątkowska: *Nikczemne historie* (2011), a także z języka macedońskiego na język polski książkę A. Prokpieva: *Mały człowiek: bajki z lewej kieszeni* (2012).

**Tokarz Bożena**, ur. 1946 w Łodzi; prof. zw. w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego; badaczka dwudziestowiecznej literatury polskiej i słoweńskiej; zajmuje się teorią literatury, komparatystyką, teorią przekładu, poetyką historyczną. Autorka m.in. książek: *Teoria literatury. Metodologia badań literackich* (Katowice 1980, współautor S. Zabierowski); *Mit literacki. Od mitu rzeczywistości do zmiany substancji poetyckiej* (Katowice 1983); *Poetyka Nowej Fali* (Katowice 1990); *Wzorzec, podobieństwo, przypominanie. (Ze studiów nad przekładem artystycznym)* (Katowice 1998); *Mędzy destrukcją a konstrukcją. O poezji Srečka Kosovela w kontekście konstruktywistycznym* (Katowice 2004); *Spotkania. Czasoprzestrzeń prze-*

*kładu artystycznego* (Katowice 2010). Redaktor serii przekładoznawczej „Przekłady Literatur Słowiańskich”.

**Warchał Mateusz**, ur. w 1978 r., dr, adiunkt w Katedrze Pedagogiki Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej. Jego zainteresowania naukowe skupiają się na zagadnieniach interferencji językowych obecnych zarówno w procesach glottodydaktycznych, jak i translatorskich oraz analizy dyskursów aksjologicznych w ujęciu edukacyjnym. W Jego dorobku naukowym dominują prace ukazujące związki psychologii z lingwistyką.

**Zarek Józef**, ur. w 1949 w Stanisławowie, dr hab., kierownik Zakładu Literatur Słowiańskich w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego, docent w Katedrze Literatury Czeskiej Uniwersytetu w Ostrawie. Zajmuje się nowszą literaturą czeską i słowacką oraz problematyką przekładu. Opublikował dwie książki: *Praktyczny słownik czesko-polski, polsko-czeski* (Warszawa 2002) oraz kilkadziesiąt artykułów naukowych w kraju i za granicą (m.in.: *O podmiocie i podmiotowości w nowszej czeskiej prozie dziennikowej*. W: *Literatury słowiańskie po roku 1989. Nowe zjawiska, tendencje, perspektywy*. T. 3: *Podmiotowość*. Red. B. Czapik-Lityńska. Warszawa 2005; *Intertextová nadväznosť. O „Metodologických poviedkach” Rudolfa Slobodu a Pavla Vilikovského z porovnaní s „Metodologickou novelou” Hermanna Brocha*. In: *Slovensko-poľsko bilaterálne vzťahy v procese transformácie*. Red. J. Hvišč. Bratislava 2008); *O polskich przekładach nowej czeskiej „powieści praskiej”* (M. Ajvaza, D. Hodrovej, J. Topola). W: „Przekłady Literatur Słowiańskich”. T. 1, cz. 1: *Wybory translatorskie 1990—2006*. Red. B. Tokarz. Katowice 2009.

Na okładce i stronach działowych wykorzystano *Grafikę komputerową* Bożeny Witkiewicz  
Wydawnictwo dziękuje Instytutowi Sztuki na Wydziale Artystycznym Uniwersytetu Śląskiego  
za wyrażenie zgody na publikację grafiki

Redaktor **Barbara Todos-Burny**

Projektant okładki i stron działowych **Paulina Dubiel**

Redaktor techniczny **Barbara Arenhövel**

Łamanie **Alicja Załęcka**

Copyright © 2013 by  
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego  
Wszelkie prawa zastrzeżone

**ISSN 0208-6336**

**ISSN 1899-9417** (wersja drukowana)

**ISSN 2353-9763** (wersja elektroniczna)

Wydawca

**Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego**

**ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice**

[www.wydawnictwo.us.edu.pl](http://www.wydawnictwo.us.edu.pl)

e-mail: [wydawus@us.edu.pl](mailto:wydawus@us.edu.pl)

Wydanie I. Nakład: 100 + 50 egz. Ark. druk. 17,75.

Ark. wyd. 22,0. Papier offset. kl. III, 90 g

Cena 34 zł (+ VAT)

Druk i oprawa: PPHU TOTEM s.c.,

M. Rejnowski, J. Zamiara

ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław

[Kup książkę](#)

4



1

# Przekłady Literatur Słowiańskich

Przekłady Literatur Słowiańskich

4 Część 1

Więcej o książce



INDEX COPERNICUS  
INTERNATIONAL

Cena 34 zł (+ VAT)

ISSN 0208-6336  
ISSN 2353-9763